



פרשת כִּי־תֵצֵא

PARASHAT KI TETZE

Triennial Reading/Lectura Trienal - III

Devarim (Deuteronomy/Deuteronomio) 24:14-25:19

ראשון – אברהם (וזסד)

RISHON - AVRAHAM (CHESED)

יד לֹא־תַעֲשֶׂק שִׁכִּיר עֲנִי וְאֲבִיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר
 בְּאַרְצְךָ בְּשַׁעֲרֶיךָ: טו בְּיוֹמוֹ תִּתֶן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו
 הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עֲנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ
 וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חֲטָא: ס
 טז לֹא־יּוֹמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יּוֹמְתוּ
 עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יּוֹמְתוֹ: ס

14. You shall not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he is of your brothers, or of your strangers who are in your land inside your gates; 15. At his day you shall give him his hire, nor shall the sun go down upon it; for he is poor, and sets his heart upon it; lest he cry against you to Hashem, and it should be sin to you. 16. The fathers shall not be put to death for the children, nor shall the children be put to death for the fathers; every man shall be put to death for his own sin.

14. Al jornalero pobre y necesitado no oprimirás, sea de tus hermanos, sea de los extranjeros que están en tu tierra, dentro de tus puertas; 15. En su día le darás su salario, y el sol no se pondrá sobre él; porque es pobre, y en ello pone su corazón; no sea que clame contra vosotros a Hashem, y os sea pecado. 16. No se dará muerte a los padres por los hijos, ni se dará muerte a los hijos por los padres; cada uno será condenado a muerte por su propio pecado.

שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

יז לֹא תִטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יְתוֹם וְלֹא תִחַבֵּל בְּגַד אֲלֻמְנָה:
 יח וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 מִשָּׁם עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצִוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס
 יט כִּי תִקְצַר קְצִירְךָ בְּשֹׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֵר בַּשָּׂדֶה לֹא
 תָּשׁוּב לְקַחְתּוֹ לְגֵר לְיְתוֹם וְלִאֲלֻמְנָה יִהְיֶה לְמַעַן יִבְרַכְךָ
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ: ס

17. You shall not pervert the judgment of the stranger, nor of the orphan; nor take a widow's garment as a pledge; 18. But you shall remember that you were a slave in Egypt, and Hashem your Elokim redeemed you there; therefore I command you to do this thing. 19. When you cut down your harvest in your field, and have forgotten a sheaf in the field, you shall not go again to fetch it; it shall be for the stranger, for the orphan, and for the widow; that Hashem your Elokim may bless you in all the work of your hands.

17. No pervertirás el juicio del extranjero, ni del huérfano; ni tomes en prenda la ropa de la viuda; 18. Pero recordarás que fuiste esclavo en Egipto, y que Hashem tu Elokim te redimió allí; por tanto, te mando que hagas esto. 19. Cuando siegues tu mies en tu campo, y olvides alguna gavilla en el campo, no volverás a ir a buscarla; será para el extranjero, para el huérfano y para la viuda; para que Hashem tu Elokim te bendiga en toda la obra de tus manos.

שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְאֶרֶת)

SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

כ כִּי תִחַבֵּט זֵיתְךָ לֹא תִפְאֵר אַחֲרֶיךָ לְגֵר לְיְתוֹם וְלִאֲלֻמְנָה
 כא יִהְיֶה: כב כִּי תִבְצֹר כֶּרְמְךָ לֹא תַעֲוִלֵל אַחֲרֶיךָ לְגֵר לְיְתוֹם
 וְלִאֲלֻמְנָה יִהְיֶה: כג וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצִוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס

20. When you beat your olive tree, you shall not go over the boughs again; it shall be for the stranger, for the orphan, and for the widow. 21. When you gather the grapes of your vineyard, you shall not glean it afterward; it shall be for the stranger, for the orphan, and for the widow. 22. And you shall remember that you were a slave in the land of Egypt; therefore I command you to do this thing.

20. Cuando tritures tu olivo, no volverás a pasar sobre las ramas; será para el extranjero, para el huérfano y para la viuda. 21. Cuando recogáis las uvas de vuestra viña, no la rebuscaréis después; será para el extranjero, para el huérfano y para la viuda. 22. Y te acordarás que fuiste esclavo en la tierra de Egipto; por tanto, te mando que hagas esto.

רביעי – משה (נצח)

REVII - MOSHEH (NETZACH)

[כה] א כִּי־יְהִיָּה רִיב בֵּין אַנְשֵׁים וְנִגְשׁוּ אֶל־הַמְּשַׁפֵּט
וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצְּדִיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הַרְשָׁע:
ב וְהִיָּה אִם־בֵּן הַכּוֹת הַרְשָׁע וְהִפִּילוּ הַשֹּׁפֵט וְהִכְהוּ לְפָנָיו
כִּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר: ג אַרְבַּעִים יִכְנוּ לֹא יִסִּיף פֶּן־יִסִּיף
לְהַכְתּוֹ עַל־אֵלֶּה מִכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אַחֲרָיִךְ לְעֵינַיִךְ:
ד לֹא־תִחְסַם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: ס

[25] 1. If there is a controversy between men, and they come to judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked. 2. And it shall be, if the wicked man deserves to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten in his presence, by a certain number according to his fault. 3. Forty stripes he may give him, and not exceed; lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then your brother should seem vile to you. 4. You shall not muzzle the ox when he treads out the grain.

[25] 1. Si hubiere pleito entre los hombres, y vinieren á juicio, que los juzguen los jueces; entonces justificarán a los justos y condenarán a los impíos. 2. Y será, si el impío merece ser azotado, que el juez le hará acostarse, y será azotado en su presencia, por cierto número según su falta. 3. Cuarenta azotes le puede dar, y no más; no sea que si se excede, y le azota con muchos azotes más que estos, vuestro hermano os parezca vil. 4. No pondrás bozal al buey cuando trilla.

חַמִּישִׁי – אַהֲרֹן (הוֹד)

CHAMISHI - AHARON (HOD)

ה כִּי־יֵשְׁבוּ אֲחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֶן אֵין־לוֹ
 לֹא־תִהְיֶה אִשְׁתְּ־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יִבְמָהּ יִבֵּא עֲלֶיהָ
 וּלְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה וַיִּבְמָהּ: ו וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יִקְוֶם
 עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: ז וְאִם־לֹא
 יִחַפֵּץ הָאִישׁ לְקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעַלְתָּהּ יִבְמָתּוֹ הַשְּׂעֵרָה
 אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם
 בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יְבָמִי: ח וְקָרָאוּ־לוֹ זְקֵנֵי־עִירוֹ וּדְבָרוּ
 אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חִפְצָתִי לְקַחְתָּהּ: ט וּנְגִשָּׁה יִבְמָתּוֹ
 אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחִלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וִירְקָה בְּפָנָיו
 וְעָנְתָהּ וְאָמְרָה כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה
 אֶת־בַּיִת אָחִיו: י וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בַּיִת חִלּוּץ הַנַּעֲלִ:

ס

5. If brothers live together, and one of them dies, and has no child, the wife of the dead shall not marry outside to a stranger; her husband's brother shall go in to her, and take her to him for a wife, and perform the duty of a husband's brother to her. 6. And it shall be, that the firstborn which she bears shall succeed to the name of his brother who is dead, that his name be not put out of Israel. 7. And if the man does not wish to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate to the elders, and say, My husband's brother refuses to raise to his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother. 8. Then the elders of his city shall call him, and speak to him; and if he persists, and says, I do not wish to take her; 9. Then shall his brother's wife come to him in the presence of the elders, and pull his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done to that man who will not build up his brother's house. 10. And his name shall be called in Israel, The house of him who has his shoe pulled off.

5. Si hermanos conviven, y uno de ellos muere y no tiene hijo, la mujer del muerto no se casará fuera con un extraño; el hermano de su marido se llegará a ella, y la tomará por

mujer, y cumplirá con ella el deber de hermano de su marido. 6. Y sucederá que el primogénito que dé a luz sucederá en el nombre de su hermano muerto, para que su nombre no sea borrado de Israel. 7. Y si el hombre no quiere tomar la mujer de su hermano, entonces que la mujer de su hermano suba a la puerta a los ancianos, y diga: El hermano de mi marido se niega a levantar un nombre a su hermano en Israel, no lo hará. el deber del hermano de mi marido. 8. Entonces los ancianos de su ciudad lo llamarán y le hablarán; y si persiste, y dice, no quiero tomarla; 9. Entonces la mujer de su hermano vendrá a él en presencia de los ancianos, y le quitará el calzado de su pie, y le escupirá en la cara, y responderá y dirá: Así se hará al hombre que no edifica. hasta la casa de su hermano. 10. Y se llamará su nombre en Israel, La casa del descalzado.

שִׁשִּׁי – יוֹסֵף (יְסוֹד)

SHISHI - YOSEPH (YESOD)

יא כִּי־יִנָּצוּ אַנְשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אִשְׁתְּ הָאָחִד
 לְהִצִּיל אֶת־אִשְׁתָּה מִיַּד מַכְהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהִחֲזִיקָהּ
 בְּמַבְשֵׁיוֹ: יב וְקָצְתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תַחֹס עֵינֶיךָ: ס
 יג לֹא־יְהִיָה לְךָ בְּכִיסֶיךָ אֶבֶן וְאֶבֶן גְּדוֹלָה וְקִטְנָה:
 יד לֹא־יְהִיָה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וְקִטְנָה:
 טו אֶבֶן שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יְהִיָה־לְךָ אֵיפָה שְׁלֵמָה וְצֶדֶק
 יְהִיָה־לְךָ לְמַעַן יֵאָרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוּהָ
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ: טז כִּי תוֹעֵבֶת יְהוּהָ אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֲשֵׂהָ
 אֱלֹהָ כָּל עֲשֵׂה עוֹל: פ

11. When men fight together one with another, and the wife of one draws near to save her husband from the hand of him who strikes him, and puts forth her hand, and grabs him by his private parts; 12. Then you shall cut off her hand, your eye shall not pity her. 13. You shall not have in your bag different weights, a large and a small. 14. You shall not have in your house different measures, a large and a small. 15. But you shall have a perfect and just weight, a perfect and just measure shall you have; that your days may be lengthened in the land which Hashem your Elokim gives you. 16. For all who do such things, and all who do unrighteously, are an abomination to Hashem your Elokim.

11. Cuando los hombres pelean entre sí, y la esposa de uno se acerca para salvar a su marido de la mano del que lo golpea, y extiende su mano y lo toma por sus partes

íntimas; 12. Entonces le cortarás la mano, tu ojo no tendrá piedad de ella. 13. No tendrás en tu bolsa pesas diferentes, una grande y una pequeña. 14. No tendrás en tu casa medidas diferentes, una grande y una pequeña. 15 Pero tendréis un peso perfecto y justo, una medida perfecta y justa tendréis; para que se alarguen vuestros días en la tierra que Hashem vuestro Elokim os da. 16. Porque abominación es a Hashem tu Elokim todos los que hacen tales cosas, y todos los que hacen iniquidad.

שְׁבִיעִי – דָּוִד (מַלְכוּת)

SHEVII - DAVID (MALCHUT)

יז זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְּלֵק בְּדַרְךָ בְּצֵאתְכֶם
 מִמִּצְרַיִם: יח אֲשֶׁר קָרַךְ בְּדַרְךָ וַיִּזְנֹב בְּךָ כָּל־הַנֹּחַשִׁים
 אַחֲרֶיךָ וְאֶתָּה עֵיף וַיִּגַע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים: יט וְהָיָה בְּהִנִּיחַ
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | לְךָ מְכֹל־אֵיבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
 יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת־זְכוֹר
 עַמְּלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח: פ פ פ

17. Remember what Amalek did to you by the way, when you came forth out of Egypt; 18. How he met you by the way, and struck at your rear, all who were feeble behind you, when you were faint and weary; and he did not fear Elokim. 19. Therefore it shall be, when Hashem your Elokim has given you rest from all your enemies around, in the land which Hashem your Elokim gives you for an inheritance to possess, that you shall blot out the remembrance of Amalek from under heaven; you shall not forget it.

17. Acordaos de lo que os hizo Amalec en el camino, cuando salisteis de Egipto; 18. Cómo te salió al encuentro en el camino, y te golpeó en la retaguardia, a todos los débiles detrás de ti, cuando tú estabas fatigado y fatigado; y no temió a Elokim. 19. Por tanto, cuando Hashem tu Elokim te haya dado descanso de todos tus enemigos alrededor, en la tierra que Hashem tu Elokim te da por heredad para que la poseas, borrarás la memoria de Amalec de debajo del cielo; no lo olvidarás.

מפטיר

MAFTIR

יז זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְּלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
 מִמִּצְרַיִם: יח אֲשֶׁר קָרַךְ בַּדֶּרֶךְ וַיִּזְנֹב בְּךָ כָּל־הַנְּחָשִׁים
 אַחֲרֶיךָ וְאֶתָּה עֵיף וַיִּגַע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים: יט וְהָיָה בְּהִנִּיחַ
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | לְךָ מְכֹל־אֵיבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
 יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת־זְכוֹר
 עַמְּלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח: פ פ פ

17. Remember what Amalek did to you by the way, when you came forth out of Egypt;
 18. How he met you by the way, and struck at your rear, all who were feeble behind you,
 when you were faint and weary; and he did not fear Elokim. 19. Therefore it shall be,
 when Hashem your Elokim has given you rest from all your enemies around, in the land
 which Hashem your Elokim gives you for an inheritance to possess, that you shall blot out
 the remembrance of Amalek from under heaven; you shall not forget it.

17. Acordaos de lo que os hizo Amalec en el camino, cuando salisteis de Egipto; 18. Cómo
 te salió al encuentro en el camino, y te golpeó en la retaguardia, a todos los débiles detrás
 de ti, cuando tú estabas fatigado y fatigado; y no temió a Elokim. 19. Por tanto, cuando
 Hashem tu Elokim te haya dado descanso de todos tus enemigos alrededor, en la tierra
 que Hashem tu Elokim te da por heredad para que la poseas, borrarás la memoria de
 Amalec de debajo del cielo; no lo olvidarás.